

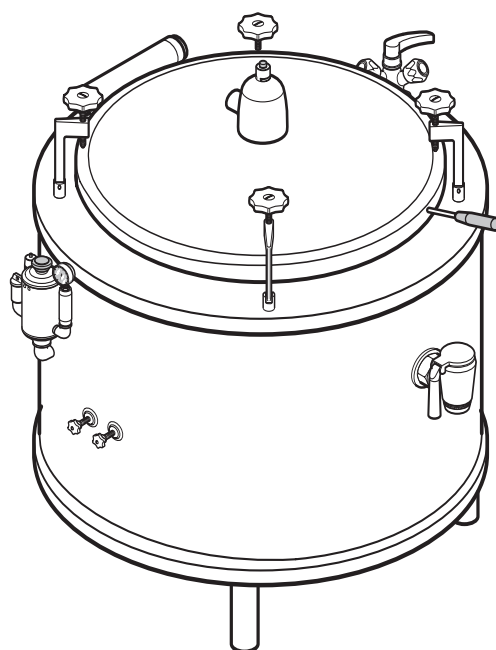
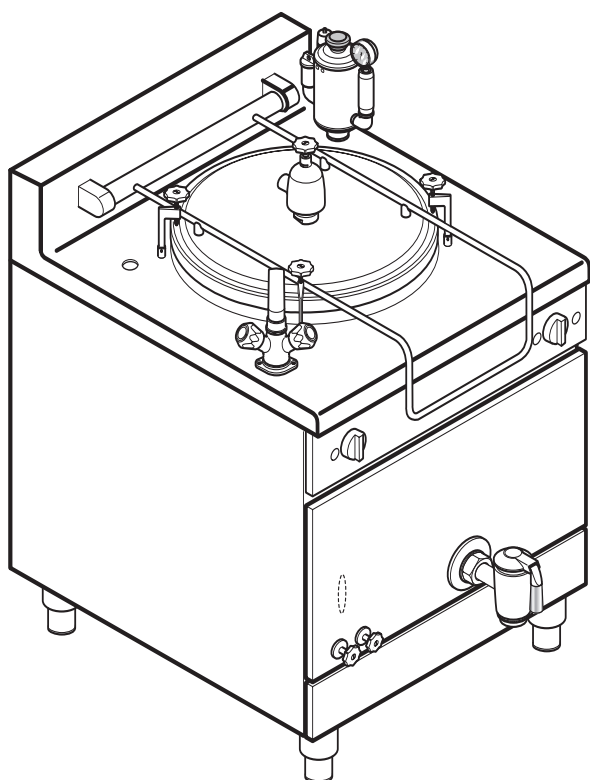
05/2009

Mod:EMM/100I

Production code:P406 30150



MANUALE D'INSTALLAZIONE- PENTOLA FISSA ELETTRICA
ELECTRIC BOILING PAN INSTALLATION MANUAL
INSTALLATIONSHANDBUCH FÜR DEN FEST INSTALLIERTEN KOCHKESSEL
NOTICE D'INSTALLATION DE LA MARMITE FIXE ELECTRIQUE
MANUAL DE INSTALACIÓN OLLA FIJA ELÉCTRICA
MANUAL DE INSTALAÇÃO PANELA ELÉCTRICA FIXA



CE


ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE


I - AVVERTENZE GENERALI

- L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore, da personale professionalmente qualificato ed abilitato secondo le norme in vigore.

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, uso e manutenzione.

- Conservare questo libretto per ogni ulteriore consultazione dei vari operatori.
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchiatura. In caso di dubbio non usare l'apparecchiatura e rivolgersi al rivenditore autorizzato.
- Prima di collegare l'apparecchiatura accertarsi che i dati di targa siano corrispondenti a quelli della rete di distribuzione idrica ed elettrica.
- Tutti i materiali utilizzati per l'imballo sono compatibili con le norme di salvaguardia dell'ambiente.
- Essi possono essere conservati senza pericolo o bruciati in un apposito impianto di combustione rifiuti.
- I componenti in materiale plastico soggetti ad eventuale smaltimento con riciclaggio sono contrassegnati nei seguenti modi:

 PE POLIETILENE: pellicola esterna imballo, sacchetto istruzioni, ecc.

 PP POLIPROPILENE: reggette, ecc.

- L'apparecchiatura deve essere utilizzata solo da personale addestrato all'uso della stessa.
- Prima di effettuare operazioni di pulizia e manutenzione, disinserire l'apparecchiatura dalla rete di alimentazione idrica ed elettrica.
- Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchiatura.

Il costruttore dell'apparecchio declina ogni responsabilità per danni causati da errata installazione, manomissione dell'apparecchio, uso improprio, cattiva manutenzione, inosservanza delle norme locali e imperizia d'uso.

2 - RISPONDEZZA ALLE DIRETTIVE CEE

Gli apparecchi sono costruiti rispettando le esigenze richieste dalle Direttive dell'Unione Europea:

- 73/23/CEI 98/37 (Macchine)

3 - TARGHETTA CARATTERISTICHE

(Vedi copertina)

La targhetta con le caratteristiche dell'apparecchio è fissata sulla pannellatura frontale della pentola.

4 - TRASPORTO E IMMAGAZZINAMENTO

4.1 - Trasporto

L'apparecchiatura è imballata con gabbia di legno movimentabile con mezzi adatti al trasporto in palette.

Trasportare una sola gabbia alla volta.

4.2 - Immagazzinamento

Immagazzinare in luogo coperto ed arieggiato, con temperatura da -10°C a 50°C ed umidità fino al 95%.

Non sovrapporre più di una gabbia.

(portata max distribuita sui 4 montanti 160 Kg).

5 - INSTALLAZIONE

5.1 - Luogo di installazione

- Installare l'apparecchiatura solo in locali sufficientemente aerati.
- L'allacciamento, la posa in opera, la ventilazione e lo scarico dei vapori devono essere effettuati secondo le istruzioni del costruttore, conformemente alle norme in vigore. Per la parte elettrica in conformità alle norme C.E.I. vigenti; vanno inoltre rispettate le disposizioni vigenti dei VV.FF. e le prescrizioni del D.Lgs 626/94 ove applicabile.

5.2 - Posizionamento

- Sistemare l'apparecchio sotto una cappa di aspirazione per assicurare l'estrazione dei vapori generati durante la cottura.
- Provvedere alla messa a bolla e regolazione in altezza mediante i piedini livellatori o altri mezzi.
- Togliere dai pannelli esterni la pellicola protettiva staccandola lentamente per evitare che rimanga attaccato il collante. Eventuali residui vanno tolti impiegando un diluente appropriato.

5.3 - Allacciamenti

5.3.1 - Acqua

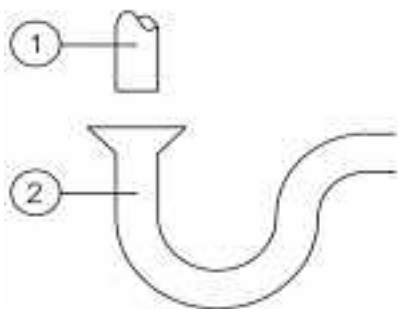
- Collegare i tubi di entrata acqua "1" e "2" alla rete di distribuzione mediante rubinetti di intercettazione e idonei filtri meccanici.
- E' consigliabile, prima di collegare l'ultimo tratto di tubazione agli attacchi della pentola, lasciar defluire un certo quantitativo d'acqua per spurgare i tubi da eventuali scorie ferrose che potrebbero innescare processi di corrosione alle lamiere di acciaio inossidabile.

5.3.2 - Scarichi

- Sotto il rubinetto di scarico del recipiente installare un pozzetto collegato ad un sifone che permetta lo scolo dell'acqua.
- **I condotti di scarico devono essere realizzati in materiale resistente al calore. (minimo 100 °C).**

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

• Collegamento alla rete di scarico



Lo scarico dell'apparecchio "1" deve essere convogliato ad un sifone di raccolta di tipo aperto "2" in modo da non permettere il contatto tra i due.


5.3.3 - Collegamento elettrico

- Prima di procedere al collegamento controllare sulla targhetta caratteristiche che l'apparecchio sia collaudato ed omologato per il tipo di alimentazione elettrica a disposizione presso l'utente in caso contrario contattare il costruttore.
- Il collegamento alla linea elettrica deve essere eseguito interponendo un interruttore automatico di portata adeguata nel quale la distanza di apertura tra i contatti sia di almeno 3 mm. Inoltre la tensione di alimentazione, a macchina funzionante, non deve discostarsi dal valore della tensione nominale di $\pm 10\%$.
- Il cavo flessibile per l'allacciamento alla linea elettrica deve essere di caratteristiche non inferiori al tipo con isolamento in gomma HO7RN-F e deve avere una sezione nominale adeguata all'assorbimento massimo di corrente.
- E' indispensabile collegare l'apparecchiatura ad un'efficiente presa di terra. A tale scopo, vicino alla morsettiera di allacciamento, c'è un morsetto contrassegnato da una



targhetta con il simbolo  al quale deve essere allacciato il filo di messa a terra. Quest'ultima deve essere conforme alle norme in vigore.

5.3.4 - Collegamento equipotenziale

- E' indispensabile collegare l'apparecchiatura ad un sistema equipotenziale. La connessione deve essere effettuata con la vite di arresto contrassegnata con il simbolo. 
- Il filo equipotenziale deve avere una sezione di 10 mm².
- L'impianto di messa a terra dell'edificio ed il sistema equipotenziale devono essere conformi alle norme in vigore, e devono essere periodicamente verificati.
- Il costruttore declina ogni responsabilità qualora queste norme antinfortunistiche non vengano rispettate.

6 - VERIFICA DI FUNZIONAMENTO

- Mettere in funzione l'apparecchiatura secondo le istruzioni per l'uso.
- Verificare la taratura della valvola di sicurezza.
- Verificare il bilanciamento del coperchio.

- Istruire l'utente sul funzionamento e la manutenzione dell'apparecchio con l'aiuto del libretto di istruzioni, informandolo in particolare di tutte le avvertenze da rispettare per il corretto utilizzo.

7 - MANUTENZIONE

- Tutti i componenti che necessitano di manutenzione sono accessibili previa rimozione del cruscotto comandi o pannello frontale.

7.1 - Alcuni malfunzionamenti e loro soluzioni

- Anche nell'uso regolare dell'apparecchio si possono verificare dei malfunzionamenti

Riscaldamento lento o insufficiente

- Eliminare l'accumulo d'aria nell'intercapedine: pigiare sul pulsante della valvola di depressione "I" provocando alcuni sbuffi di vapore.
- Verificare la tensione di alimentazione.
- Verificare lo stato delle resistenze di riscaldamento.

Assenza di riscaldamento

- Verificare la tensione di alimentazione.
- Controllare l'eventuale intervento del termostato di sicurezza (TS1) (pulsante "U").
- Verificare lo stato della resistenza di riscaldamento (RS1) schemi elettrici in allegato.
- Verificare il funzionamento dei contattori (KM1-KM2-KM3); schemi elettrici in allegato.
- Verificare l'integrità dei fusibili QS5

7.2 - Sostituzione pezzi

- La sostituzione dei pezzi va eseguita solo da personale autorizzato, usando ricambi originali.

Rubinettone di scarico

- Svitare con cautela mediante l'apposita chiave, facendo attenzione a non danneggiare la cromatura e non svitare il tubo di collegamento al recipiente.

Molle bilanciamento coperchio

- Operare con il coperchio chiuso.
- Sbloccare ed estrarre i cardini della cerniera. Le molle sono immediatamente accessibili.
- Attenzione le molle sono precaricate, trattenere energicamente i cardini mentre vengono sbloccati!

Guarnizione coperchio autoclave

- Asportare la guarnizione danneggiata.
- Pulire accuratamente la sede della guarnizione e togliere i residui di gomma con trielina. Ripassare poi con dell'alcool etilico denaturato.
- Tagliare uno sviluppo di profilo adatto alla sede.
- Applicare una buona quantità di adesivo e spalmarlo accuratamente sulla sede della guarnizione e sui lembi tagliati.
- Inserire la guarnizione nella sede, facendo coincidere perfettamente i lembi.
- Chiudere il coperchio e bloccarlo agendo uniformemente su

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

tutti i tiranti.

- Lasciar essiccare l'adesivo tenendo a riposo la pentola con il coperchio chiuso per almeno 18 ore.
- Aprire il coperchio e provvedere alla pulizia e raschiatura di parti di adesivo eccedenti.

INDEX - INSTALLATION INSTRUCTIONS

	INSTALLATION INSTRUCTIONS	page	7
1 -	GENERAL INDICATIONS	page	7
2 -	COMPLIANCE WITH EEC DIRECTIVES	page	7
3 -	DATA PLATE	page	7
4 -	TRANSPORTING AND STORING	page	7
4.1 -	TRANSPORTING	page	7
4.2 -	STORING	page	7
5 -	INSTALLATION	page	7
5.1 -	INSTALLATION LOCATION	page	7
5.2 -	PLACEMENT	page	7
5.3 -	CONNECTIONS	page	7
5.3.1 -	WATER	page	7
5.3.2 -	DRAINS	page	7
5.3.3 -	ELECTRICAL CONNECTION	page	8
5.3.4 -	EQUIPOTENTIAL CONNECTION	page	8
6 -	CHECKING OPERATION	page	8
7 -	MAINTENANCE	page	8
7.1 -	SOME MALFUNCTIONS AND THEIR SOLUTIONS	page	8
7.2 -	REPLACING PARTS	page	8


INSTALLATION INSTRUCTIONS


I - GENERAL INDICATIONS

- The appliance must be installed by personnel professionally qualified according to current standards and following the manufacturer's instructions.

• Read all the information given in this manual carefully as it gives important indications that ensure safe installation, use and maintenance.

- Keep this manual for all future reference by all the operators.
- Once the packaging has been removed make sure the appliance is in perfect condition. If you have any doubts do not use the appliance and contact the authorised dealer.
- Before connecting the appliance make sure that the plate data correspond to those of the electricity and water mains.
- All materials used for the packaging are compatible with the environmental protection laws.
- They can be kept without danger or burnt in a specific waste incinerator.
- All plastic components, to be disposed of for recycling, are marked as follows:

 PE POLYETHYLENE: outer packaging film, instruction bag, etc.

 PP POLYPROPYLENE: straps, etc.

- The appliance must only be used by people trained to do so.
- Before cleaning or servicing the appliance, disconnect it from the water and electricity supply points.
- Disregard for the above can compromise the safety of the appliance.

The manufacturer of the appliance is not liable for damages caused by incorrect installation, tampering with the appliance, improper use, bad maintenance, disregard for the local laws or unskilled use.

2 - COMPLIANCE WITH EEC DIRECTIVES

The appliances are made complying with the requirements of the European Union Directive:

- 73/23/CEI 98/37 (Machines)

3 - DATA PLATE

(Vedi copertina)

(See cover)

The plate with the appliance's specifications is affixed to the front panel of the pan.

4 - TRANSPORTING AND STORING

4.1 - Transporting

The appliance is packed in a wooden crate that can be handled using means suitable for transporting pallets.

Transport only one crate at a time.

4.2 - Storing

Store in a sheltered, aerated place where the temperature is between -10°C and 50°C and where humidity is no more than 95%.

Do not stack the crates on top of each other.

(maximum load distributed on the 4 uprights: 160 Kg).

5 - INSTALLATION

5.1 - Installation location

- Install the appliance only on sufficiently aerated premises.
- The connection, installation, ventilation and discharge of vapours must be done following the manufacturer's instructions, in compliance with the standards in force. For the electrical part, conforming to the current C.E.I. standards in force; the Fire Fighters regulations and the provisions laid down by Law Decree 626/94 must also be complied with where applicable.

5.2 - Placement

- Place the appliance under an extractor hood to ensure extraction of the vapours produced during cooking.
- Level the appliance and adjust its height by turning the levelling feet or in another way.
- Remove the protective film from the outside panels, pulling it off slowly so that no glue is left on the appliance. Any traces must be removed using an appropriate diluent.

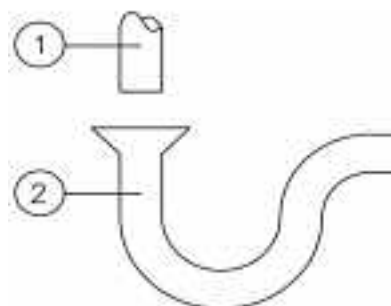
5.3 - Connections

5.3.1 - Water

- Connect the water inlet pipes "1" and "2" to the distribution network by means of cutoff cocks and suitable mechanical filters.
- Before connecting the last part of the pipe to the boiler pan it is advisable to let some water through to flush the pipes clean of any ferrous deposits that could otherwise corrode the stainless steel.

5.3.2 - Drains

- Install a pit under the pan's drainage tap, connected to a trap that will allow the water to drain off.
- **The drain pipes must be made in a heat resistant material (minimum 100°C).**
- **Connection to the drainage network**



INSTALLATION INSTRUCTIONS

The drainage of appliance “1” must go to an open type of receiving drain-trap “2” so there is no contact between the two.

5.3.3 - Electrical connection

- Before connecting, check on the data plate that the appliance has been tested and type-approved for the type of electrical supply available on the premises, otherwise contact the manufacturer.
- Connection to the electricity line must include the installation of a circuit breaker of a suitable capacity with an opening distance between the contacts of at least 3 mm.
In addition, when the appliance is working, the supply voltage should not vary from the rated voltage by $\pm 10\%$.
- The characteristics of the flex for connecting to the electricity line should be at least equal to the HO7RN-F type with rubber insulation and its nominal cross section should be adequate for the maximum current input.
- It is essential to connect the appliance to an effective earthing system. For this purpose near the connecting terminal block



there is a terminal marked with the symbol to which the earth wire must be connected. This earth wire must comply with the applicable standards. there is a terminal

5.3.4 - Equipotential connection

- It is essential to connect the appliance to an equipotential system. Use the setscrew marked with the symbol for this connection.



- The cross-section of the equipotential wire must be 10 mm².
- The building's earthing and equipotential systems must conform to the laws in force and be checked periodically.
- The manufacturer is not liable if these accident prevention rules and regulations are disregarded.

6 - CHECKING OPERATION

- Start the appliance according to the instructions for use.
- Check the setting of the safety valve.
- Check lid balance.
- Instruct the user about how to use and service the appliance with the aid of the instruction booklet, explaining exactly what has to be done to use it correctly.

7 - MAINTENANCE

- All components needing maintenance can be accessed after removing either the control panel or front panel.

7.1 - Some malfunctions and their solutions

- Some malfunctions can occur even when the appliance is used normally

Heating up is slow or not enough

- Eliminate the accumulation of air in the jacket: press the depression valve push button “I” letting off some bursts of steam.
- Check supply voltage.
- Check the condition of the heating element.

Not heating

- Check supply voltage.
- Check if the safety thermostat has tripped (TS1) (push button “U”).
- Check the condition of the heating element (RS1); wiring diagrams enclosed.
- Check contactor operation (KM1-KM2-KM3); wiring diagrams enclosed.
- Check integrity of the fuses QS5

7.2 - Replacing parts

- Only authorised personnel must be allowed to replace parts which must be original.

Outlet tap

- Unscrew with caution using an appropriate spanner, being careful not to damage the chrome and not to unscrew the appliance's connecting pipe.

Lid balancing springs

- Work with the lid closed.
- Release and extract the hinge pivots. The springs are immediately accessible.
- Caution! the springs are preloaded, grip the pivots tightly while releasing them!

Autoclave lid seal

- Remove the damaged seal.
- Clean the seal seat thoroughly, removing all rubber residuals with trichloroethylene. Clean again with methylated spirits.
- Cut a piece that will fit.
- Apply plenty of glue, spreading it evenly over the seat of the seal and on the cut edges.
- Put the seal in place, matching the edges perfectly.
- Close the lid and lock it, pulling evenly on all the tie rods.
- Let the glue dry without using the pan and keep the lid closed for at least 18 hours.
- Open the lid and clean, scraping off any surplus glue.

INHALTSVERZEICHNIS - INSTALLATIONSANLEITUNGEN

	INSTALLATIONSANLEITUNGEN	Seite	10
1 -	ALLGEMEINE ANWEISUNGEN	Seite	10
2 -	ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN EG-RICHTLINIEN	Seite	10
3 -	GERÄTESCHILD	Seite	10
4 -	TRANSPORT UND LAGERUNG	Seite	10
4.1 -	TRANSPORT	Seite	10
4.2 -	LAGERUNG	Seite	10
5 -	INSTALLATION	Seite	10
5.1 -	INSTALLATIONSORT	Seite	10
5.2 -	POSITIONIERUNG	Seite	10
5.3 -	ANSCHLÜSSE	Seite	10
5.3.1 -	WASSERANSCHLUSS	Seite	10
5.3.2 -	WASSERABLAUF	Seite	11
5.3.3 -	ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	Seite	11
5.3.4 -	ÄQUIPOTENTIALANSCHLUSS	Seite	11
6 -	ÜBERPRÜFUNG DER ARBEITSWEISE	Seite	11
7 -	WARTUNG	Seite	11
7.1 -	BETRIEBSSTÖRUNGEN UND DEREN BEHEBUNG	Seite	11
7.2 -	AUSTAUSCH VON KOMPONENTEN	Seite	11

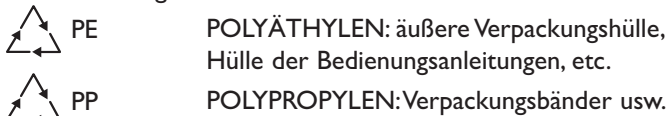
INSTALLATIONSANLEITUNGEN

I - ALLGEMEINE ANWEISUNGEN

- Die Installation sollte laut den Anleitungen des Herstellers von beruflich qualifiziertem und dazu befähigtem Personal gemäß den geltenden Bestimmungen ausgeführt werden.

• Lesen Sie die in dem vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen aufmerksam durch, da diese wichtige Angaben für die Sicherheit bei der Installation, dem Gebrauch und der Wartung enthalten. • Bewahren Sie dieses Handbuch als Nachschlagewerk für die verschiedenen Bedienungspersonen auf.

- Vergewissern Sie sich nach dem Entfernen der Verpackung, ob das Gerät unversehrt ist. Verwenden Sie das Gerät im Zweifelsfall nicht, sondern wenden Sie sich umgehend an einen autorisierten Fachhändler.
- Bevor Sie das Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, ob die Daten auf dem Gerätschild mit denen des Wasser- und Netzanschlusses übereinstimmen.
- Alle für die Verpackung verwendeten Materialien entsprechen den geltenden Umweltschutzbestimmungen.
- Sie können ohne Gefahr aufbewahrt oder in einer dafür vorgesehenen Müllverbrennungsanlage verbrannt werden.
- Plastikteile, die recycelbar sind, besitzen nachstehende Bezeichnungen:



- Das Gerät darf nur von Personal verwendet werden, das für dessen Gebrauch ausgebildet wurde.
- Bevor Sie mit den Reinigungs- und Wartungsarbeiten beginnen, muss das Gerät von den Wasser- und Stromversorgungsleitungen getrennt werden.
- Die Nichtbeachtung des oben Erwähnten kann die Sicherheit des Geräts beeinträchtigen.

Der Gerätehersteller lehnt jede Verantwortung für Schäden ab, die durch eine falsche Installation, Veränderung des Gerätes, unsachgemäßen Gebrauch, mangelhafte Wartung, Nichtbeachtung der örtlichen Vorschriften und Unerfahrenheit beim Gebrauch entstehen.

2 - ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN EG-RICHTLINIEN

Die Geräte wurden gemäß den Vorschriften der EG-Richtlinien hergestellt:

- 73/23/CEE 98/37 (Richtlinie Maschinen)

3 - GERÄTESCHILD

(siehe Umschlagseite)

Das Gerätschild mit allen für die Installation erforderlichen Hinweisen befindet sich auf der Vorderplatte des Kochessels.

4 - TRANSPORT UND LAGERUNG

4.1 - Transport

Das Gerät befindet sich in einer Holzlattenkiste, die mit geeigneten Palettenfahrzeugen bewegt werden kann.

Die Lattenkisten sind einzeln zu transportieren.

4.2 - Lagerung

Das Gerät ist in einem geschlossenen und gut belüfteten Raum bei einer Temperatur von -10°C bis 50°C und einer Luftfeuchtigkeit bis zu 95 % zu lagern.

Es dürfen höchstens zwei Lattenkisten übereinander gestellt werden

(die max. Traglast der 4 Träger beträgt 160 Kg).

5 - INSTALLATION

5.1 - Installationsort

- Das Gerät darf nur in ausreichend belüfteten Räumen installiert werden.
- Der Anschluss, das Verlegen der Kabel, der Lüftungs- und Abflussrohre sind gemäß den Anweisungen des Herstellers durchzuführen, wobei die am Installationsort geltenden Richtlinien zu berücksichtigen sind. Die elektrische Anlage entspricht den geltenden EU-Normen, außerdem sind die einschlägigen Feuerschutzbestimmungen der örtlichen Feuerwehren und, wo anwendbar, die Vorschriften der Gesetzesverordnung 626/94 einzuhalten.

5.2 - Positionierung

- Das Gerät unter einer Abzugshaube aufstellen, damit die während des Kochens entstehenden Dämpfe vollständig abgeleitet werden können.
- Das Gerät mit den höhenverstellbaren Füßen oder sonstigen Vorrichtungen in die gewünschte Höhe bringen.
- Die Schutzfolie langsam von den äußeren Abdeckplatten abziehen, um zu vermeiden, dass Klebstoff auf der Oberfläche zurückbleibt. Eventuelle Klebstoffreste mit geeigneten Lösungsmitteln entfernen.

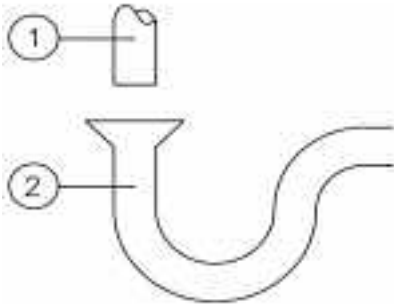
5.3 - Anschlüsse

5.3.1 - Wasseranschluss

- Die Wasserzulaufrohre "1" und "2", die mit Sperrhähnen und entsprechenden mechanischen Filtern zu versehen sind, an das Verteilungsnetz anschließen.
- Vor dem Anschließen des letzten Rohrabschnitts an den Kochkessel empfiehlt es sich, durch die Rohre reichlich Wasser fließen zu lassen, damit eventuell vorhandene eisenhaltige Rückstände, die eine Korrosion der Edelstahlbleche zur Folge haben könnten, ausgespült werden.

5.3.2 - Wasserablauf

- Unter dem Ablasshahn des Kessels ist ein Gully zu installieren, der an einen Siphon, der das Abfließen des Wassers ermöglicht, anzuschließen ist.
- **Die Ablaufleitungen müssen aus hitzebeständigem Material (mindestens 100°C) sein.**
- **Anschluss an das Abwassernetz**




Der Wasserablauf des Geräts "1" muss so mit einem offenen Sammelsiphon "2" verbunden werden, dass ein Kontakt zwischen den beiden unmöglich gemacht wird.


5.3.3 - Elektrischer Anschluss

- Kontrollieren Sie vor dem Anschluss auf dem Geräteschild, ob das Gerät überprüft und für die beim Kunden zur Verfügung stehende Stromversorgung freigegeben wurde. Nehmen Sie im gegenteiligen Fall bitte Kontakt mit dem Hersteller auf.
- Der Netzanschluss ist mit einem automatischen Schalter mit geeigneter Leistung durchzuführen, bei dem die Kontaktöffnungsweite mindestens 3 mm betragen muss.
Ist das Gerät in Betrieb, darf die Speisespannung nicht mehr als $\pm 10\%$ von der Nennspannung abweichen.
- Das für den Netzanschluss bestimmte flexible Kabel muss mindestens dem Typ HO7RN-F mit Gummiisolierung entsprechen und einen Nennquerschnitt für einen größtmöglichen Strombedarf aufweisen.
- Das Gerät ist an eine leistungsfähige Erdung anzuschließen. Zu diesem Zweck befindet sich nahe dem Anschlussklemmenbrett eine Klemme, die mit dem



Symbolschild  versehen und an den Erdungsdraht anzuschließen ist. Dieser Draht muss den geltenden Bestimmungen zu entsprechen.

5.3.4 - Äquipotenzialanschluss

- Das Gerät muss an ein Äquipotenzialsystem angeschlossen werden. Der Anschluss erfolgt durch die mit dem Symbol gekennzeichnete Feststellschraube. 
- Der Draht des Äquipotenzialsystems muss einen Querschnitt von 10 mm² aufweisen.
- Die Erdungsanlage und das Äquipotenzialsystem müssen den geltenden Richtlinien entsprechen und regelmäßig überprüft werden.

- Bei Nichtbeachten dieser Unfallverhütungsvorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung ab.

6 - ÜBERPRÜFUNG DER ARBEITSWEISE

- Das Gerät laut Anweisungen in Betrieb nehmen.
- Die Eichung des Sicherheitsventils überprüfen.
- Die Ausgleichung des Deckels überprüfen.
- Der Benutzer ist mithilfe des Handbuchs in die Arbeitsweise und Wartung des Gerätes einzuweisen, wobei dieser insbesondere auf die für eine korrekte Bedienung erforderlichen Hinweise aufmerksam gemacht werden muss.

7 - WARTUNG

- Alle Komponenten, die einer Wartung bedürfen, sind nach dem Entfernen des Instrumentenbretts oder der Vorderplatte frei zugänglich.

7.1 - Betriebsstörungen und deren Behebung

- Betriebsstörungen können auch bei einer sachgemäßen Bedienung des Gerätes auftreten.

Langsame oder unzureichende Erwärmung

- Luftansammlung aus dem Zwischenraum entfernen: auf das Unterdruckventil "1" drücken, wodurch der Austritt der gestauten Luft ermöglicht wird.
- Die Speisespannung überprüfen.
- Den Zustand der Heizwiderstände kontrollieren.

Keine Erwärmung des Kochkessels

- Die Speisespannung überprüfen.
- Einen eventuellen Eingriff durch den Sicherheitsthermostat (TS1) (Druckknopf "U") überprüfen.
- Den Zustand des Heizwiderstandes (RS1) laut beiliegenden Schaltplänen überprüfen.
- Den Betrieb des Zählers (KMI-KM2-KM3) kontrollieren; Schaltpläne in der Beilage.
- Die Unversehrtheit der Sicherungen QS5 überprüfen

7.2 - Austausch von Komponenten

- Der Austausch von Komponenten darf ausschließlich von dazu autorisiertem Fachpersonal vorgenommen werden.

Ablasshahn

- Diesen mit dem dafür bestimmten Schlüssel vorsichtig herausschrauben, dabei darauf achten, dass die Verchromung nicht beschädigt und der Verbindungsschlauch zum Kessel nicht gelöst wird.

Ausgleichsfedern des Deckels

- Austausch bei geschlossenem Deckel vornehmen.
- Die Scharnierangeln lösen und herausziehen. Die Federn sind sofort frei zugänglich.
- Achtung: Die Feder sind vorgespannt, bei Lösen der Angeln diese daher gut festhalten!

Dichtung des Druckkesseldeckels

INSTALLATIONSANLEITUNGEN

- Die beschädigte Dichtung entfernen.
- Den Sitz der Dichtung sorgfältig reinigen und die Gummirückstände mit Trichloräthylen entfernen. Anschließend mit denaturiertem Äthylalkohol nachwischen.
- Einen für den Sitz der Dichtung passenden Profilrohling zuschneiden.
- Eine ausreichende Menge Klebstoff im Sitz der Dichtung und auf den zugeschnittenen Kanten auftragen und sorgfältig verstreichen.
- Die Dichtung in den Sitz einsetzen, dabei auf den perfekten Anschluss der Kanten achten.
- Den Deckel schließen und durch das gleichmäßige Drehen aller Zugbolzen blockieren.
- Den Klebstoff für mindestens 18 Stunden bei geschlossenem, nicht benutztem Kochkessel trocknen lassen.
- Den Deckel öffnen und die überschüssigen Klebstoffreste abkratzen.

SOMMAIRE - INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION

	INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION	p. 14
1 -	CONSIGNES GENERALES	p. 14
2 -	CONFORMITE AUX DIRECTIVES CEE	p. 14
3 -	PLAQUETTE SIGNALETIQUE	p. 14
4 -	MANUTENTION ET MAGASINAGE	p. 14
4.1 -	MANUTENTION	p. 14
4.2 -	MAGASINAGE	p. 14
5 -	INSTALLATION	p. 14
5.1 -	LIEU D'INSTALLATION	p. 14
5.2 -	MISE EN PLACE	p. 14
5.3 -	BRANCHEMENTS	p. 14
5.3.1 -	EAU	p. 14
5.3.2 -	EVACUATION	p. 14
5.3.3 -	CONNEXION ELECTRIQUE	p. 15
5.3.4 -	CONNEXION EQUIPOTENTIELLE	p. 15
6 -	VERIFICATION DU FONCTIONNEMENT	p. 15
7 -	MAINTENANCE	p. 15
7.1 -	PROBLEMES DE FONCTIONNEMENT ET SOLUTIONS	p. 15
7.2 -	REPLACEMENT PIECES DETACHEES	p. 15

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION

I - CONSIGNES GENERALES

• L'installation doit être effectuée suivant les instructions du fabricant, par un personnel professionnellement qualifié et agréé et conformément aux normes en vigueur.

• Lire attentivement les consignes de sécurité contenues dans la présente notice car elles fournissent d'importantes informations relativement à la sécurité lors de l'installation, de l'utilisation et la maintenance de l'appareil.

• Conserver cette notice afin que les différents opérateurs puissent toujours la consulter au besoin.


• Après avoir retiré l'emballage, veiller à ce que l'appareil soit intact. En cas de doute, ne pas l'utiliser et s'adresser au revendeur agréé.


• Avant de brancher l'appareil, veiller à ce que les données de la plaquette signalétique correspondent à celles du réseau hydraulique et électrique.

• Tout le matériel utilisé pour le conditionnement est conforme aux normes pour la protection de l'environnement.

• Celui-ci peut être conservé sans danger ou brûlé dans un incinérateur prévu pour le brûlage des déchets.

• Les composants en matière plastique pouvant être éliminés et recyclés sont marqués comme suit :

 PE POLYETHYLENE : film d'emballage extérieur, sachet contenant la notice, etc.

 PP POLYPROPYLENE : feuillets, etc.

• L'appareil ne doit être utilisé que par un personnel formé à cet effet.

• Avant d'effectuer toute opération de nettoyage et de maintenance, débrancher l'appareil du réseau hydraulique et électrique.

• Le non-respect de ce qui est indiqué ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'appareil.

Le fabricant de l'appareil décline toute responsabilité pour des dommages dérivant d'une installation erronée, d'une utilisation impropre, d'une mauvaise maintenance, de la non-observation des normes en vigueur ou d'une inaptitude dans l'utilisation.

2 - CONFORMITE AUX DIRECTIVES CEE

Les appareils sont fabriqués en respectant les exigences requises par les directives de l'Union Européenne.

• 73/23/CEI 98/37 (Machines)

3 - PLAQUETTE SIGNALÉTIQUE

(Voir couverture)

La plaquette reportant les caractéristiques de l'appareil est fixée sur le panneau avant de la marmite.

4 - MANUTENTION ET MAGASINAGE

4.1 - Manutention

L'appareil est emballé dans une caisse en bois et pourra être manutentionné avec les moyens adaptés à la manutention des palettes.

Manutentionner une seule caisse à la fois.

4.2 - Magasinage

Stocker l'appareil dans un lieu couvert et aéré, avec une température comprise entre -10°C et +50°C et une humidité jusqu'à 95%.

Ne pas mettre plus de deux caisses l'une sur l'autre.

(charge maxi. distribuée sur les 4 montants : 160 kg).

5 - INSTALLATION

5.1 - Lieu d'installation

- N'installer l'appareil que dans des locaux suffisamment aérés.
- Le branchement, la mise en service, l'aération et l'évacuation des vapeurs doivent être effectués selon les instructions du fabricant et conformément aux normes en vigueur. La partie électrique doit être réalisée conformément aux normes C.E.I. en vigueur. En outre, respecter les dispositions en vigueur des sapeurs-pompiers et les prescriptions du D.L. 626/94 là où il est applicable.

5.2 - Mise en place

- Installer l'appareil sous une hotte d'aspiration afin d'assurer l'évacuation des vapeurs produites lors de la cuisson.
- Le mettre de niveau avec un niveau à bulles et en régler la hauteur à l'aide des pieds ou d'autres moyens.
- Retirer le film de protection des panneaux extérieurs en le décollant lentement afin d'éviter qu'il ne reste de la colle. Eventuellement, enlever les traces de colle en utilisant un diluant approprié.

5.3 - Branchements

5.3.1 - Eau

- Relier les tuyaux d'arrivée d'eau "1" et "2" au réseau de l'eau moyennant des robinets d'arrêt et des filtres mécaniques adéquats.
- Avant de relier la dernière partie de la tuyauterie aux raccords de la marmite, il est conseillé de laisser couler une certaine quantité d'eau pour nettoyer les tuyaux et pour éliminer les résidus de fer qui pourraient corroder les tôles en acier inoxydable.

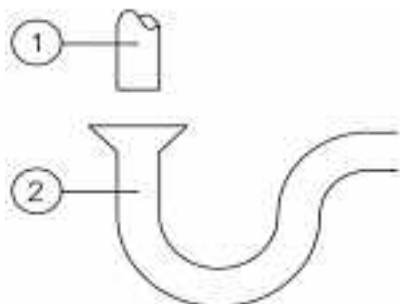
5.3.2 - Evacuation

- Sous le robinet de vidange du récipient, installer un puits d'égout et le relier à un siphon pour l'écoulement de l'eau.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION

- Les conduites de vidange doivent être réalisées avec un matériau résistant à la chaleur. (100°C minimum).

• Raccordement au réseau d'évacuation



La conduite de vidange de l'appareil "1" doit être reliée à un siphon de type ouvert "2" de manière à ce qu'il ne puisse pas y avoir de contact entre les deux.


5.3.3 - Connexion électrique

- Avant de commencer la connexion, contrôler sur la plaquette signalétique si l'appareil est testé et homologué pour fonctionner avec l'alimentation électrique installée chez l'utilisateur. Dans le cas contraire, s'adresser au fabricant.
- La connexion à la ligne électrique doit s'effectuer en interposant un interrupteur automatique de puissance adéquate et ayant une distance d'ouverture entre les contacts d'au moins 3 mm.
- En outre, la tension d'alimentation lorsque l'appareil fonctionne ne doit pas s'écarter de la valeur de la tension nominale de $\pm 10\%$.
- Le cordon flexible pour la connexion à la ligne électrique doit avoir des caractéristiques non inférieures au type avec isolation en caoutchouc HO7RN-F et avoir une section nominale adaptée à l'absorption maximale de courant.
- Il est indispensable de relier l'appareil à une prise de terre efficace. Dans tel but, à proximité du bornier, il existe une



borne marquée d'une étiquette portant le symbole à laquelle il faudra connecter le conducteur de terre. La mise à la terre doit être conforme aux normes en vigueur.

5.3.4 - Connexion équipotentielle

- Il est indispensable de relier l'appareil à un système équipotentiel. La connexion doit s'effectuer avec la vis d'arrêt marquée du symbole.
- 
- Le conducteur d'équipotentialité doit avoir une section de 10 mm².
 - L'installation de mise à la terre de l'édifice et l'équipotentialité devront être conformes aux normes en vigueur et être périodiquement contrôlées.
 - Le fabricant décline toute responsabilité au cas où les normes pour la prévention des accidents ne seraient pas respectées.

6 - VERIFICATION DU FONCTIONNEMENT

- Mettre en marche l'appareil suivant la notice d'instructions.
- Vérifier le tarage de la soupape de sûreté.
- Vérifier l'équilibrage du couvercle.
- Informer l'utilisateur du fonctionnement et de la maintenance de l'appareil en vous aidant de la notice d'instructions, en lui signalant notamment toutes les consignes à respecter pour une utilisation correcte.

7 - MAINTENANCE

- Tous les composants qui ont besoin d'être entretenus sont accessibles en enlevant soit le bandeau de commande soit le panneau avant.

7.1 - Problèmes de fonctionnement et solutions

- Même lors de l'utilisation régulière de l'appareil, il peut se produire des problèmes dans le fonctionnement.

Chauffage lent ou insuffisant

- Purger l'air accumulé dans la double enveloppe : pour cela, appuyer sur le bouton de la soupape de dépression "I" en provoquant quelques bouffées de vapeur.
- Vérifier la tension d'alimentation.
- Vérifier l'état des résistances de chauffage.

Pas de chauffage

- Vérifier la tension d'alimentation.
- Contrôler si le thermostat de sécurité (TS1) (bouton "U") est intervenu.
- Vérifier l'état des résistances de chauffage (RS1) - voir schémas électriques annexés.
- Vérifier le fonctionnement des contacteurs (KM1-KM2KM3) voir schémas électriques annexés.
- Vérifier si les fusibles QS5 sont intacts.

7.2 - Remplacement des pièces détachées

- Le remplacement des composants ne devra être effectué que par un personnel agréé qui devra utiliser des pièces d'origine.

Robinet de vidange

- Le dévisser avec soin à l'aide de la clé spéciale en veillant à ne pas abîmer le chromage et à ne pas dévisser le tuyau de raccordement au récipient.

Ressort d'équilibrage du couvercle

- Effectuer cette opération avec le couvercle fermé.
- Débloquer et enlever les gonds de la charnière. Vous avez ainsi immédiatement accès aux ressorts.
- Attention : les ressorts sont préchargés. Retenir énergiquement les gonds lorsque vous les débloquez !

Joint couvercle autoclave

- Enlever le joint abîmé.
- Nettoyer avec soin le logement du joint et éliminer les résidus de caoutchouc avec du trichloréthylène. Terminer le nettoyage avec de l'alcool éthylique dénaturé.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION

- Découper un morceau de joint adapté au logement.
- Appliquer une bonne quantité de colle et l'étendre avec soin dans le logement et sur les bords coupés du joint.
- Insérer le joint dans son logement en faisant correspondre parfaitement les deux extrémités.
- Refermer le couvercle et le bloquer en agissant de manière homogène sur toute la grande poignée.
- Laisser sécher la colle. Pour cela, garder la marmite avec le couvercle fermé et ne pas l'utiliser pendant au moins 18 heures.
- Ouvrir le couvercle puis nettoyer et gratter les résidus de colle.

ÍNDICE - INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

	INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN	pág.	18
1 -	ADVERTENCIAS GENERALES	pág.	18
2 -	CORRESPONDENCIA CON LAS NORMAS CEE	pág.	18
3 -	PLACA DE CARACTERÍSTICAS	pág.	18
4 -	TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO	pág.	18
4.1 -	TRANSPORTE	pág.	18
4.2 -	ALMACENAMIENTO	pág.	18
5 -	INSTALACIÓN	pág.	18
5.1 -	LUGAR DE INSTALACIÓN	pág.	18
5.2 -	EMPLAZAMIENTO	pág.	18
5.3 -	CONEXIONES	pág.	18
5.3.1 -	AGUA	pág.	18
5.3.2 -	DESCARGAS	pág.	18
5.3.3 -	CONEXIÓN ELÉCTRICA	pág.	19
5.3.4 -	CONEXIÓN EQUIPOTENCIAL	pág.	19
6 -	CONTROL DE FUNCIONAMIENTO	pág.	19
7 -	MANTENIMIENTO	pág.	19
7.1 -	ALGUNAS ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO Y SUS SOLUCIONES	pág.	19
7.2 -	CAMBIO DE PIEZAS	pág.	19

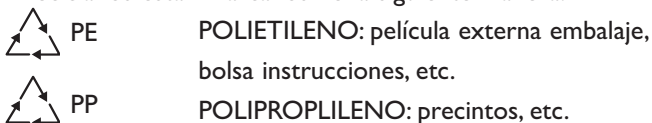
INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

I - ADVERTENCIAS GENERALES

- La instalación debe ser realizada por personal profesionalmente cualificado y habilitado según las normas vigentes y siguiendo las instrucciones del fabricante.

• Lea atentamente las advertencias de la presente publicación puesto que proporcionan importantes indicaciones con respecto a la seguridad de la instalación, del uso y del mantenimiento del producto.

- Conserve este libro para que pueda ser consultado posteriormente por los operadores.
- Después de quitar el embalaje, compruebe la integridad del equipo. En caso de duda, no use el aparato y diríjase a un vendedor autorizado.
- Antes de conectar el aparato asegúrese de que los datos de la placa coincidan con los de la red de distribución hídrica y eléctrica.
- Todos los materiales utilizados para el embalaje son compatibles con las normas de defensa del ambiente.
- Pueden conservarse sin peligro o quemarse en una instalación específicamente dedicada a la combustión de desechos.
- Los componentes de material plástico que pueden ser reciclados están marcados de la siguiente manera:



- Este aparato debe ser utilizado solamente por personal específicamente preparado para su uso.
- Antes de efectuar operaciones de limpieza o de mantenimiento, desconecte el equipo de la red de alimentación hídrica y eléctrica.
- La inobservancia de lo anteriormente mencionado puede comprometer la seguridad del aparato.

El fabricante de este equipo declina toda responsabilidad por daños que deriven de una instalación errónea, por la manipulación arbitraria del aparato, uso inadecuado, mantenimiento insuficiente, inobservancia de las normas locales o ineptitud de uso.

2 - CORRESPONDENCIA CON LAS NORMAS CEE

Los aparatos han sido fabricados cumpliendo los requisitos exigidos por las Directivas de la Unión Europea:

- 73/23/CEI 98/37 (Máquinas)

3 - PLACA DE CARACTERÍSTICAS

(Véase portada)

La placa en la que figuran las características del aparato está fijada en el revestimiento de paneles frontal de la olla.

4 - TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO

4.1 - Transporte

El equipo ha sido embalado en una jaula de madera para el desplazamiento con medios adecuados para el transporte en paletas.

Transporten una sola jaula a la vez.

4.2 - Almacenamiento

Guarde la máquina en un lugar abierto y bien ventilado, con una temperatura comprendida entre los -10°C y los 50°C y una humedad máxima del 95%.

No coloque las jaulas superpuestas.

(capacidad máx de carga distribuida en los 4 montantes 160 Kg).

5 - INSTALACIÓN

5.1 - Lugar de instalación

- Instale el equipo sólo en lugares suficientemente ventilados.
- La conexión, la colocación, la ventilación y la descarga de los vapores deben efectuarse siguiendo las instrucciones del fabricante y en conformidad con las normas vigentes. En lo que se refiere a la parte eléctrica, deben cumplirse las normas C.E.I. vigentes; deben respetarse también las disposiciones vigentes de los bomberos y las prescripciones del Decreto Legislativo 626/94 cuando éste sea aplicable.

5.2 - Emplazamiento

- Coloque el aparato bajo una campana de aspiración para asegurar la extracción de los vapores generados durante la cocción.
- Efectúe la nivelación y la regulación de la altura mediante las patas de nivelación o con otros medios.
- Quite la película protectora de los paneles desprendiéndola lentamente para evitar que se quede pegada la cola. Si quedan restos de cola, quítelos con un disolvente adecuado.

5.3 - Conexiones

5.3.1 - Agua

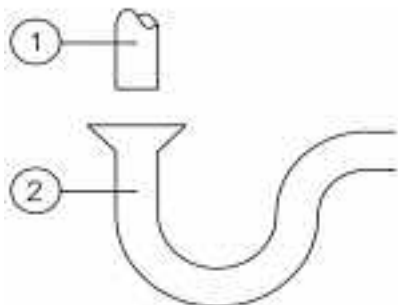
- Conecte los tubos de entrada del agua "1" y "2" a la red de distribución mediante llaves de paso y filtros mecánicos idóneos.
- Es aconsejable, antes de conectar el último tramo de tubería a las conexiones de la olla, dejar fluir una cierta cantidad de agua para limpiar los caños de posibles escorias de hierro que podrían dar origen a procesos de corrosión en las chapas de acero inoxidable.

5.3.2 - Desagües

- Debajo del grifo de desagüe del tanque instale un sumidero conectado a un sifón que permita el desagüe del agua.

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

- Los conductos de desagüe deben realizarse en un material resistente al calor. (mínimo 100 °C).
- Conexión a la red de desagüe



El desagüe del aparato "1" debe ser encañado a un sifón de recogida de tipo abierto "2" de manera que no permita el contacto entre los dos.

5.3.3 - Conexión eléctrica

- Antes de efectuar la conexión controle en la placa de características que el aparato haya superado la prueba de idoneidad y que haya sido homologado para el tipo de alimentación eléctrica que se tiene a disposición. En caso contrario póngase en contacto con el fabricante.
- La conexión a la línea eléctrica debe realizarse interponiendo un interruptor automático de capacidad adecuada en el que la distancia de apertura entre los contactos debe ser al menos de 3 mm.
- Además, la tensión de alimentación, con la máquina en funcionamiento, no debe alejarse más del $\pm 10\%$ del valor de la tensión nominal.
- Las características del cable flexible para la conexión con la línea eléctrica no deben ser inferiores a las del tipo provisto de aislamiento en goma HO7RN-F y el cable debe tener una sección nominal adecuada para la absorción máxima de corriente.
- Es indispensable conectar el equipo a una toma de tierra segura. Con este fin, cerca de la bornera de conexión hay un



borne marcado con una placa que lleva un símbolo al que debe conectarse el hilo de toma de tierra. Esta última debe cumplir las normas vigentes.

5.3.4 - Conexión equipotencial

- Es indispensable conectar el aparato a un sistema equipotencial. La conexión debe efectuarse con el tornillo de bloqueo contraseñado con el símbolo.
- El cable equipotencial debe tener una sección de 10 mm².
- La instalación de toma de tierra del edificio y el sistema equipotencial deben respetar las normas vigentes y deben ser controlados periódicamente.
- El fabricante declina toda responsabilidad en caso de que estas normas de prevención de accidentes no hayan sido cumplidas.



6 - CONTROL DE FUNCIONAMIENTO

- Ponga en marcha el aparato según las instrucciones para el uso.
- Controle el ajuste de la válvula de seguridad.
- Controle el equilibrio de la tapa.
- Instruya al usuario acerca del funcionamiento y el mantenimiento del aparato utilizando el libro de instrucciones e infórmele de manera particular acerca de las precauciones que es necesario tomar para utilizarlo correctamente.

7 - MANTENIMIENTO

- Todos los componentes que necesitan operaciones de mantenimiento son accesibles quitando previamente el tablero de mandos o panel frontal.

7.1 - Algunas anomalías de funcionamiento y sus soluciones

- Durante el uso normal del aparato es posible que se verifiquen algunas anomalías en su funcionamiento

Calentamiento lento o insuficiente

- Elimine la acumulación de aire en la camisa de calentamiento: apriete el pulsante de la válvula reductora de presión "I" hasta provocar algunas exhalaciones de vapor.
- Controle la tensión de alimentación.
- Controle el estado de las resistencias de calentamiento.

Falta de calentamiento

- Controle la tensión de alimentación.
- Controle si ha intervenido el termostato de seguridad (TS1) (pulsante "U").
- Controle el estado de la resistencia de calentamiento (RS1) esquemas eléctricos adjuntos.
- Controle el funcionamiento de los contactores (KMI-KM2-KM3); esquemas eléctricos adjuntos.
- Controle la integridad de los fusibles QS5

7.2 - Cambio de piezas

- El cambio de las piezas debe ser efectuado exclusivamente por personal autorizado y utilizando piezas de repuesto originales.

Grifo de desagüe

- Desenrosquelo cuidadosamente con la llave correspondiente, poniendo atención para no dañar el cromado y para no desenroscar el tubo de conexión con el tanque.

Muelles de balance tapa

- Proceda con la tapa cerrada
- Desbloquee y extraiga las bases de la bisagra. Los muelles quedarán accesibles inmediatamente.
- Atención: los muelles están precargados; retenga con fuerza las bases de la bisagra hasta que se desbloqueen.

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

Guarnición tapa autoclave

- Quite la guarnición deteriorada.
- Limpie meticulosamente la sede de la guarnición y quite los restos de goma con bencina quitamanchas. Vuelva a pasar con alcohol etílico desnaturalizado.
- Corte un trozo de perfil adecuado para la sede.
- Aplique una cantidad abundante de adhesivo y extiéndalo meticulosamente en la sede de la guarnición y en los bordes cortados.
- Introduzca la guarnición en su sede haciendo coincidir perfectamente los bordes.
- Cierre la tapa y bloquéela utilizando uniformemente todos los tirantes.
- Haga secar el adhesivo dejando descansar la olla con la tapa cerrada durante por lo menos 18 horas.
- Abra la tapa y efectúe la limpieza y el raspado de las partes sobrantes de adhesivo.

ÍNDICE - INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

	INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO	pág. 22
1 -	ADVERTÊNCIAS GERAIS	pág. 22
2 -	CORRESPONDÊNCIA ÀS DIRECTIVAS CEE	pág. 22
3 -	PLACA DAS CARACTERÍSTICAS	pág. 22
4 -	TRANSPORTE E ARMAZENAMENTO	pág. 22
4.1 -	TRANSPORTE	pág. 22
4.2 -	ARMAZENAMENTO	pág. 22
5 -	INSTALAÇÃO	pág. 22
5.1 -	LUGAR DE INSTALAÇÃO	pág. 22
5.2 -	POSICIONAMENTO	pág. 22
5.3 -	CONEXÕES	pág. 22
5.3.1 -	ÁGUA	pág. 22
5.3.2 -	DESCARGAS	pág. 22
5.3.3 -	LIGAÇÃO ELÉCTRICA	pág. 23
5.3.4 -	LIGAÇÃO EQUIPOTENCIAL	pág. 23
6 -	VERIFICAÇÃO DO FUNCIONAMENTO	pág. 23
7 -	MANUTENÇÃO	pág. 23
7.1 -	ALGUNS MAUS FUNCIONAMENTOS E SUAS SOLUÇÕES	pág. 23
7.2 -	SUBSTITUIÇÃO DE PEÇAS	pág. 23

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

I - OBSERVAÇÕES GERAIS

- A instalação deve ser efectuada segundo as instruções do fabricante, por pessoal profissionalmente qualificado e habilitado segundo as normas em vigor.

- **Ler atentamente as advertências contidas no presente manual porque fornecem importantes indicações que dizem respeito à segurança da instalação, uso e manutenção.**

- Guardar este manual para qualquer ulterior consulta por parte dos vários operadores.

- Depois de ter removido a embalagem certificar-se da integridade da aparelhagem. No caso de dúvidas não usar a aparelhagem e dirigir-se ao revendedor autorizado.

- Antes de ligar a aparelhagem certificar-se que os dados da placa sejam correspondentes àqueles da rede de distribuição hídrica e eléctrica.

- Todos os materiais utilizados para a embalagem são compatíveis com as normas de salvaguarda do ambiente.

- Os mesmos podem ser arrecadados sem perigo ou queimados numa apropriada estação de combustão dos lixos.

- Os componentes em material plástico sujeitos a eventual eliminação com reciclagem estão assinalados nos seguintes modos:



PE

POLIETILENO: película externa embalagem, saquinho instruções, etc.



PP

POLIPROPILENO: cintas, etc.

- A aparelhagem deve ser utilizada só por pessoal preparado para o uso da mesma.

- Antes de efectuar operações de limpeza e manutenção, desligar a aparelhagem da rede de alimentação hídrica e eléctrica.

- O não respeito de quanto acima descrito, pode comprometer a segurança da aparelhagem.

O fabricante do aparelho declina todas as responsabilidades por danos causados pela instalação errada, alteração do aparelho, uso impróprio, manutenção mal feita, inobservância das normas locais e imperícia de uso.

2 - CORRESPONDÊNCIA ÀS DIRECTIVAS CEE

Os aparelhos são fabricados respeitando as exigências pretendidas pelas Directivas da União Europeia:

- 73/23/CEI 98/37 (Máquinas)

3 - PLACA DE CARACTERÍSTICAS

(Veja capa)

A placa com as características do aparelho está fixada no revestimento (em painéis) frontal da panela.

4 - TRANSPORTE E ARMAZENAMENTO

4.1 - Transporte

A aparelhagem é embalada em caixa de madeira movível com meios apropriados para o transporte em palete.

Transportar só uma caixa de cada vez.

4.2 - Armazenamento

Armazenamento em lugar coberto e arejado, com temperatura desde -10°C até 50°C e humidade até 95%.

Não sobrepor mais do que uma caixa.

(peso máx. distribuído nos 4 montantes 160 Kg.).

5 - INSTALAÇÃO

5.1 - Lugar de instalação

- Instalar a aparelhagem só em locais suficientemente arejados.
- A ligação, a colocação em funcionamento, a ventilação e o escape dos vapores devem ser efectuados segundo as instruções do fabricante, em conformidade com as normas em vigor. Para a parte eléctrica em conformidade com as normas C.E.I. vigentes; além disso, devem ser respeitadas as disposições vigentes dos Bombeiros e as prescrições do D. Legislativo 626/94 onde for aplicável.

5.2 - Posicionamento

- Ordenar o aparelho debaixo de uma campânula de aspiração para garantir a extracção dos vapores gerados durante a cozedura.
- Providenciar à colocação a nível e regulação em altura através dos pezinhos niveladores ou outros meios.
- Tirar dos painéis externos a película protectora descolando-a lentamente para evitar que fique cola pegada. Eventuais resíduos devem ser tirados utilizando um diluente apropriado.

5.3 - Conexões

5.3.1 - Água

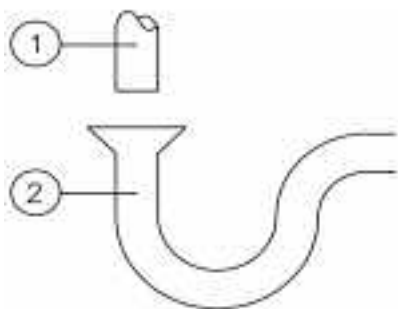
- Ligar os tubos de entrada água "1" e "2" à rede de distribuição mediante torneiras de interceptação e idóneos filtros mecânicos.
- É aconselhável, antes de ligar o último troço de tubagem às uniões da panela, deixar defluir um certo quantitativo de água para purgar os tubos de eventuais escórias ferrosas que poderiam desencadear processos de corrosão às chapas de aço inoxidável.

5.3.2 - Descargas

- Debaixo da torneira de descarga do recipiente instalar uma caixa ligada a um sifão que permita o escoamento da água.
- **As condutas de descarga devem ser realizadas em material resistente ao calor. (mínimo 100 °C).**

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

• Ligação à rede de descarga



A descarga do aparelho “1” deve ser canalizada a um sifão de recolha de tipo aberto “2” de maneira a não permitir o contacto entre eles.

5.3.3 - Ligação eléctrica

• Antes de proceder à ligação, verificar na placa das características que o aparelho tenha sido vistoriado e homologado para o tipo de alimentação eléctrica à disposição no utente, em caso contrário contactar o fabricante.

• A ligação à linha eléctrica deve ser executada interpondo um interruptor automático de capacidade adequada no qual a distância de abertura entre os contactos seja pelo menos de 3 mm.

Além disso a tensão de alimentação, com a máquina a funcionar, não se deve afastar do valor da tensão nominal de $\pm 10\%$.

• O cabo flexível para a ligação à linha eléctrica deve ser de características não inferiores ao tipo com isolamento em borracha HO7RN-F e deve ter uma secção nominal adequada à absorção máxima de corrente.

• É indispensável ligar a aparelhagem a uma eficiente tomada de terra. Para tal finalidade, próximo do quadro de ligação, existe um borne assinalado com uma chapa que apresenta o



símbolo ao qual deve ser ligado o fio de terra. Esta última deve ser conforme às normas em vigor.

5.3.4 - Ligação equipotencial

• É indispensável ligar a aparelhagem a um sistema equipotencial. A ligação deve ser efectuada com o parafuso de aperto assinalado com o símbolo.



• O fio equipotencial deve ter uma secção de 10 mm².

• A instalação de ligação a terra do edifício e o sistema equipotencial devem ser conformes às normas em vigor, e devem ser periodicamente verificados.

• O fabricante declina todas as responsabilidades no caso que estas normas de prevenção contra os acidentes não sejam respeitadas.

6 - VERIFICAÇÃO DO FUNCIONAMENTO

• Colocar a aparelhagem em função segundo as instruções para

o uso.

• Verificar o calibre da válvula de segurança.

• Verificar o balanceamento do testo.

• Instruir o utente sobre o funcionamento e a manutenção do aparelho com a ajuda do manual de instruções, informando-o em particular de todas as advertências a respeitar para a correcta utilização.

7 - MANUTENÇÃO

• Todos os componentes que necessitam de manutenção são acessíveis, após a prévia remoção do quadro de comandos ou painel frontal.

7.1 - Alguns maus funcionamentos e suas soluções

• Mesmo no uso regular do aparelho podem verificar-se maus funcionamentos

Aquecimento lento ou insuficiente

• Eliminar a acumulação de ar no interstício: pressionar o botão da válvula de despressurização “I” provocando algumas descargas rápidas de vapor.

• Verificar a tensão de alimentação.

• Verificar o estado das resistências de aquecimento.

Ausência de aquecimento

• Verificar a tensão de alimentação.

• Controlar a eventual intervenção do termóstato de segurança (TSI) (botão “U”).

• Verificar o estado da resistência de aquecimento (RS1) esquemas eléctricos anexos.

• Verificar o funcionamento dos contadores (KM1-KM2-KM3); esquemas eléctricos em anexo.

• Verificar a integridade dos fusíveis QS5

7.2 - Substituição de peças

• A substituição das peças deve ser executada só por pessoal autorizado, usando peças originais.

Torneira de descarga

• Desatarraxar com cautela utilizando a chave apropriada, fazendo atenção a não danificar a cromagem e não desapertar o tubo de ligação ao recipiente.

Molas balanceamento do testo

• Operar com o testo fechado.

• Desbloquear e extrair os quícios da dobradiça. As molas são imediatamente acessíveis.

• Atenção as molas estão carregadas previamente, deter energicamente os quícios enquanto se desbloqueiam!

Vedante do testo autoclave

• Extrair o vedante danificado.

• Limpar escrupulosamente a sede do vedante e tirar os resíduos de borracha com tricloroetileno. Repassar depois com álcool etílico desnaturalado.

• Cortar um incremento de perfil adequado à sede.

• Aplicar uma boa quantidade de cola e espalhá-la

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

cuidadosamente na sede do vedante e sobre as bordas cortadas.

- Inserir o vedante na sede, fazendo coincidir perfeitamente as bordas.
- Fechar o testo e bloqueá-lo agindo uniformemente em todos os tirantes.
- Deixar secar a cola tendo a panela em repouso com o testo fechado pelo menos por 18 horas.
- Abrir o testo e prover à limpeza e raspagem das partes de cola excedentes.